



# Hablando de dos Lenguas

Bob Johnson  
[robert.e.johnson@me.com](mailto:robert.e.johnson@me.com)

Asunción, Abril, 2012

# **Bilingüismo y educación bilingüe**

- **Estas palabras implican la necesidad de hablar sobre dos lenguas**

# de la tumba de Haremhab, ca. 682



# Nuestras Lenguas

- Una lengua hablada
  - el español, el inglés, el portugués
- VS
- Una lengua señada
  - LSP, LSM, ASL, LIBRAS

# el estatus de las lenguas

- Nadie duda de la validez de referirse al inglés o el español como lenguas
  - historicity
  - comunidad
  - estructura
  - independendencia

# el estatus de los lenguas

- ¿Las lenguas de señas?
- ¿son un sistema de comunicación?
- ¿se trata de una lengua?

# Los Hechos:

- Las lenguas señadas y las lenguas habladas son enteramente equivalentes
- El bilingüismo (bilinguality) en estas dos clases de lenguas es un bilingüismo normal

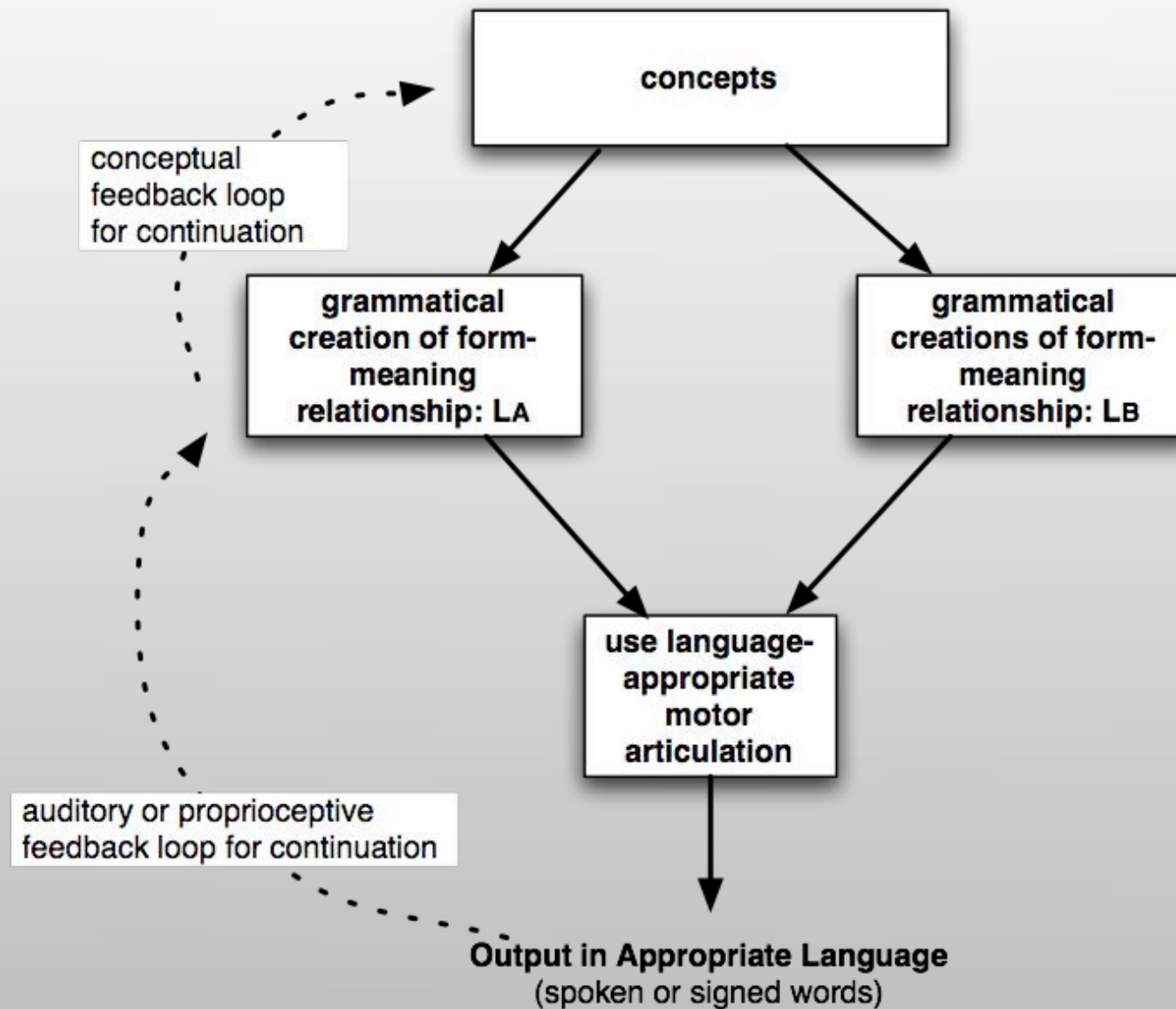


# Bilinguality: A Feature of Individuals

(spoken or signed language)

(after: Dufour 1997:305 & 307, feedback loops added by Bob)

(may assume compound bilingualism)



# Deberías ser sencillo

- pero no lo es
- Las personas se resisten a que algunas sean bilingües desde que nacen

# Dos perspectivas sobre el bilingüismo

- Circunstancialmente bilingüe es...

Aquella persona que es bilingüe por circunstancias de la vida,

Se percibe como negativa – se castiga.

# Dos perspectivas sobre el bilingüismo

- El de la élite, es bilingüismo efectivo

Se percibe como positivo – se premia

# El Bilingüismo

Se dificulta aceptar las  
anomalías

(dos cosas son a un  
tiempo verdaderas)





**lengua de señas**



Lengua hablada

**pescado**

pájaro

**¿Podríamos  
imaginar una  
noción que inclua  
dos lenguas?**

LS

español

Históricamente  
hemos tratado de  
resolver esto con  
un encuentro a  
medio camino

gris:  
¿blanco y negro?

Gris:

¿responde a todas las  
necesidades?

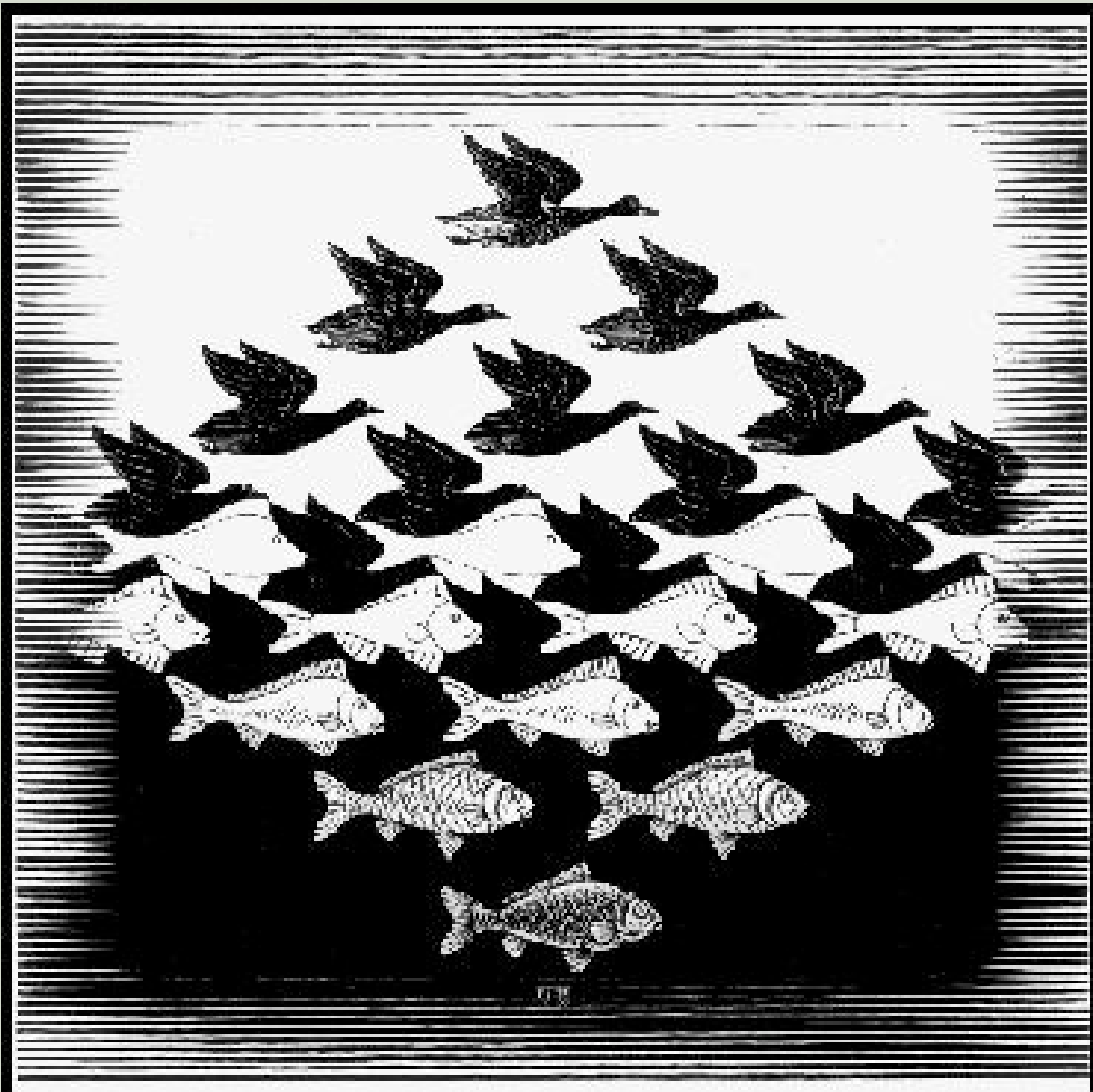


**El gris no es blanco y no  
es negro**

**la LS es LS**  
**el español es**  
**español**

los pescados son  
pescados y los  
pájaros son pájaros

pero podemos  
imaginarnos una serie  
continua



¿Pero qué hay entre los  
extremos?



La imagen nos recuerda un  
pájaro o un pescado pero  
no es ni una ni otra

**La noción de una  
serie continua es  
ilusoria**



**Y por lo tanto, el  
centro es una  
ilusión**

**pero ...**

**en la educación de  
sordos abundan  
discusiones sobre la  
utilidad del centro**

# Ilusiones del centro

- sirve a todos los niños
- da el acceso a ambos lenguajes simultáneamente
- es la educación bilingüe

# **bimodalismo**

- la comunicación total
- el español señalado

# ¿Porqué el bimodalism falla?

- Es una idea sin sustento teórico
- Es incapaz de representar aspectos importantes del lenguaje
- Es ilusorio que represente al habla
- Es muy poco más que habla

# ¿Porqué el bimodalism falla?

- Es una idea sin sustento teórico

# Las reglas comunes para crear frases en inglés señado

- Usar las señas de la lengua de señas estadounidense (ASL) en el orden de palabras del inglés.
- Usar una seña para cada palabra en el inglés, inventando señas especiales para palabras de función y afijos de la lengua hablada que no tienen señas correspondientes en ASL.
- Cambiar la configuración manual de la seña para corresponder a la forma manual deletreada que corresponde a la letra inicial (o a otra) de la palabra en inglés escrito.



# Las reglas para crear frases en “inglés hablado exacto” (SEE) para los niños hispanohablantes:

- Usar las palabras del español en el orden de palabras del inglés.
- Usar una palabra española para cada palabra inglesa, inventando nuevas palabras para los afijos o elementos de léxico del español que no existan en el inglés.
- Cambiar la primera letra de la palabra española escrita correspondiente a la palabra que se hable, para que se adapte a la primera letra de la versión escrita de la correspondiente palabra en inglés escrito.

**why >**

**por qué >**

**whor qué**

**are >**

**estamos >**

**astamos**

**y así .....**

Eng: Why are n't we walk ing to the park today?

Spa: Por qué estamos [n't] nosotros caminar ando a--l parque hoy?

SEE: Whor qué astamosn't wosotros waminarindo a-th parque toy?

Look! I can speak  
English very well.

Lira! lo coder sablar  
Engles vuy wien.

# ¿Porqué el bimodalism falla?

- Es incapaz de representar aspectos importantes del lenguaje

Tengo hambre.  
Comamos, mimar.

Tengo hambre.  
Comamos mimar.

# ¿Porqué el bimodalism falla?

- 
- 
- Es ilusorio que represente al habla
-

I want to go to the school.



Yo quiero ir a la escuela.

# ¿Porqué el bimodalism falla?

- 
- 
- 
- Es muy poco más que habla

La Bimodalidad es  
esencialmente hablar mientras  
se pretende señalar.

- El Diablo de Pascuas

TELL      SAY                      HORSE      RABBIT  
*Tell ... tell the Easter Bunny                      ... He said,*

...

ZERO PURPLE WHAT      WRONG TOGETHER-WITH EASTER DEVIL  
*No purple? What's wrong      with this Easter Bunny? ...*

...

GOOD EASTER DEVIL  
*You were a good Easter Bunny.*

La Bimodalidad es esencialmente hablar mientras se pretende señar.

- Hablarle a las personas sordas no es una táctica particularmente exitosa.

**Resulta entonces que la  
Bimodalidad no es la  
respuesta a la educación  
en un medio bilingüe**

# **Necesitamos dejar que ambas lenguas coexistan**

- Permitamos y celebremos el bilingüismo
- Valoremos a ambas lenguas
- Proveamos de modelos para ambas lenguas

